CONTACTO ENTRE LENGUAS LOCALES Y LENGUAS EXTRANJERAS. CASO DE UN ENTORNO PLURILINGÜE

Mother tongues and foreign languages in contact: the case of a multilingual context

André-Marie Manga
(Universidad de Yaundé I, Camerún)

RESUMEN

Muchos sistemas educativos habían considerado el monolingüismo como preferencia. En la actualidad, el bilingüismo y el conocer otras lenguas se presentan como opciones fundamentales en los programas de enseñanza/aprendizaje de las instituciones académicas. El autor de esta reflexión se propone hablar de la situación particular de un entorno que cuenta con idiomas maternos, dos lenguas oficiales, y varias lenguas extranjeras en su política educativa. Esta realidad sociolingüística ayuda a los alumnos en su propia formación como seres humanos, en sus viajes y en las relaciones sociales que establecen para asegurar su inserción social en este mundo tan complejo.

Palabras clave: Lenguas maternas – Lenguas oficiales y bilingüismo.

ABSTRACT

In the past, most educational systems have preferred monolingualism. Nowadays, bilingualism and the knowledge of some other languages are at the core of teaching/ learning curricula in learning institutions. The author of this article sets out to scrutinise the peculiar situation of a country whose educational policy employs many languages (native languages, but also two official and several foreign ones). This sociolinguistic reality is an asset to students in their training as human beings, during their travels, and equally in the various social relationships they build in order to facilitate their social integration in this complex world.

Key words: Mother tongues – Official languages and bilingualism.

No resulta siempre fácil hablar de un concepto tan importante como el bilingüismo. Tampoco se habla sin riesgos de la realidad sociológica particular de Camerún donde se ubica esta reflexión. Se trata de un caso real de plurilingüismo, a causa de la convivencia de las lenguas locales y las que trajeron la colonización y el deseo de relacionarse con otros pueblos. Muchos investigadores ya se han interesado por este tema, pero sin ponerse de acuerdo sobre el estatuto y el valor de todas las lenguas que se usan en dicho entorno. De esta observación, surgen algunas preocupaciones que podrían llevar a algunos a plantear de nuevo la problemática del bilingüismo, y otorgar el mismo valor a la lengua, sea cual sea, sin estereotipos y complejos. Se trata aquí, de definir de nuevo el concepto lengua, enumerar los distintos grupos de lenguas en el contexto de Camerún, plantear otra vez el problema del bilingüismo, e intentar suscitar en los lectores una reflexión de carácter metalingüístico.

Se nota que los frecuentes contactos entre individuos de distintas procedencias y la necesidad de abrirse a otras formas de vida para evitar la autarcía y el aislamiento han suscitado otros fenómenos lingüísticos y socioculturales, tanto entre las personas como entre las sociedades. El bilingüismo es una de las consecuencias de estos hechos sociales y, llama por lo tanto la atención de muchos investigadores. La enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como el español favorece el encuentro de dos o más lenguas en la mente de los alumnos. Por eso nos interesa hablar del bilingüismo en esta reflexión ubicada en un contexto institucional bilingüe, a causa del francés y el inglés como lenguas oficiales. En realidad, deberíamos decir contexto plurilingüe, ya que dichas lenguas oficiales conviven con las lenguas maternas antes de la integración de las lenguas extranjeras en el sistema educativo.

Se dan muchas definiciones del bilingüismo. Las realidades que representa este concepto son distintas, varían según las circunstancias y, de ahí surgen todas las discrepancias entre los estudiosos. Pero antes de considerar las particularidades, nos vamos a referir al término bilingüismo desde su etimología.

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), el bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona[1]. Vemos en esta definición que el bilingüismo se refiere a un individuo, a una región o espacio dado. Dentro de las múltiples definiciones propuestas, algunas como esta: “van desde el pleno dominio simultáneo y alternante de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de

[1] *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 2001.

una segunda lengua que se añada al dominio espontáneo que cualquier individuo posee de su primera lengua"[2].

La clasificación hecha de las lenguas, según los criterios de valoración o desprecio, los movimientos históricos como la colonización y el nuevo orden del mundo que promueven la interdependencia son algunos aspectos de indudable importancia, a la hora de reflexionar sobre el concepto del bilingüismo. De nuevo, Siguán y Mackey confiesan que:

> El bilingüismo que así se establece es extraordinariamente amplio, ya que el niño conoce a fondo las dos lenguas y tiene un alto grado de familiaridad con las dos, y muy profundo, porque el niño interioriza los dos sistemas y puede, por tanto, pensar en cualquiera de los dos. Tan evidente es esta amplitud y esta profundidad que hay autores que piensan que al bilingüismo perfecto, el que hemos llamado perfectamente equilibrado, sólo puede adquirirse en la primera infancia[3].

De todos modos, si los egoísmos de los pueblos en algunas épocas rechazaban el bilingüismo de los sistemas educativos para salvaguardar su unidad lingüística, política y cultural, hoy en día, la política educativa de muchos países considera el bilingüismo como el objetivo primordial por su impacto positivo en la integración social y la formación de los alumnos.

El análisis profundo del fenómeno del bilingüismo desvela algunas ventajas que aprovechan los pueblos y alumnos bilingües. El monolingüismo, en cambio, supone el dominio de una sola lengua, pero el aprendizaje de otra permite al alumnado enriquecerse con la adquisición de más conocimientos y saberes. En otras palabras, el alumno bilingüe adquiere una competencia lingüística y sociocultural más amplia que la del monolingüe, en la medida en que el alumno bilingüe transpone las competencias y experiencias de su lengua primera a la que estudia posteriormente, y explota las habilidades metalingüísticas y translingüísticas para su desarrollo intelectual. Según piensan Duverger y otros[4], con el uso de dos idiomas, se desarrollan indudablemente estrategias de análisis comparativo o contrastivo. Finalmente, el alumno aprovecha dichos análisis para dominar y profundizar más el funcionamiento de ambas lenguas. Cabe señalar con certeza que esta conciencia

---

[2] SIGUÁN, M. *et al.*, *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana/Unesco, 1989, p. 17.
[3] *IBÍDEM,* p. 29.
[4] DUVERGER, J., *et al.*, *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Paris, Bibliothèque Richaudeau, 1996, p. 20.

metalingüística suscitada por el contacto de dos lenguas se realiza sea cual sea su naturaleza.

A partir de los análisis comparativos y contrastivos arriba evocados, el alumno bilingüe consigue una habilidad comprensiva y expresiva muy notable que agiliza su oído y le permite distinguir el significado de las palabras en función del idioma y el contexto en que están utilizadas. Por lo tanto, si se deja de lado la ventaja geopolítica que supone el hecho de conocer otra lengua de las que se hablan en los foros internacionales, el bilingüismo otorga más destrezas al alumno y le da pie a tener un espíritu crítico que le sirve y le ayuda en la vida práctica.

De ahí, su notable importancia y la razón por la cual muchas instituciones escolares lo tienen como objetivo fundamental para la formación ética, moral e intelectual de los alumnos.

1.- El caso de Camerún

En el marco de la sociedad camerunesa, el bilingüismo al que aludimos es sinónimo del uso de dos lenguas europeas: el francés y el inglés en las administraciones, las escuelas, las universidades y los medios de comunicación. Este planteamiento del bilingüismo es el que vamos a utilizar a lo largo de nuestra reflexión. La realidad del bilingüismo a la que aludimos en Camerún tiene sus raíces en la historia colonial como aclaran las siguientes palabras de Moreno Fernández:

> Muchas colonias - en África, por ejemplo - se han construido sobre territorios que no tenían una unidad cultural ni una estructuración social común; muchas fronteras nuevas se han trazado siguiendo criterios arbitrarios, sin tener en cuenta factores étnicos o culturales muy relevantes. En estos casos, la lengua colonizadora se ha llegado a transformar en el instrumento más apropiado para las relaciones internas, para las relaciones internacionales y para la comunicación formal y culta.

El fenómeno del bilingüismo es más complejo en el contexto de Camerún. Teniendo en cuenta la definición del Diccionario de la Real Academia Española, que ya mencionamos, podemos decir por ejemplo, que una persona que hablaba dos lenguas nacionales antes de la colonización era bilingüe. No es este el lugar adecuado para entrar en todas las ramificaciones sociolingüísticas de los pueblos de Camerún. Sin embargo,

hemos esbozado una jerarquía del bilingüismo en dicho entorno, de acuerdo con su realidad sociolingüística e histórica.

1.1.- La lengua materna

La lengua es un fenómeno social, y las distintas etapas de integración del ser humano le mueven a adquirir muchos códigos lingüísticos que le permiten comunicar. La lengua materna que se trata aquí no es otra cosa que la primera lengua que habla un niño en sus primeros pasos en el proceso de socialización. De hecho, según piensa Cortés Moreno: "la L1, primera lengua o lengua natal es (en) la que aprendemos en primer lugar y suele ser la lengua materna o la lengua paterna"[5].

Pues, es la lengua que el alumno adquiere sin esfuerzo y consigue comunicar en ella con todas las estructuras que necesita en sus interacciones. Eso no significa que el niño que se expresa libremente, con todos los mecanismos lingüísticos de su lengua materna conozca dicha lengua. Hablar con fluidez una lengua, entablar comunicación con ella no es sinónimo de conocerla. Los profesionales de la enseñanza de las lenguas maternas lo comprueban en sus actuaciones diarias, y reconocen el atraso de las investigaciones en la docencia de la lengua materna, como atestigua Quilis en las líneas siguientes:

> Mientras que en la lingüística aplicada se ha volcado todo el bagaje de los recientes hallazgos de la investigación lingüística, en la clase de la lengua materna se han seguido desarrollando las nebulosas definiciones gramaticales y las reglas llenas de excepciones a excepciones[6].

Los alumnos que estudian su lengua materna en las escuelas suelen enfrentarse, por ejemplo, a muchas confusiones cuando deben manejar el registro de lengua adecuado en tal o cual situación. No hacen fácilmente la distinción entre los registros popular, familiar, formal, culto, literario y clásico. De ahí, el llamamiento al profesorado de lengua materna a cuidar sus contenidos y métodos de enseñanza. No sería inútil recordar que en el sistema educativo de Camerún en el que se centra esta reflexión, no se enseñaban las lenguas maternas en las escuelas a pesar de la recién apertura de un departamento de Lenguas y Culturas africanas en la Facultad de Artes, Letras y Ciencias

---

[5] CORTÉS MORENO, M., *Guía para el profesor de idiomas, Didáctica del español y segundas lenguas*, Barcelona, Octaedro, 2000, p. 12.
[6] QUILIS, A., *La lengua española en el mundo*, Madrid, Arco/Libros, 1997, p. 242.

Humanas, y otro de Lenguas y Culturas Camerunesas en la Escuela Normal Superior, Universidad de Yaundé I, para la formación de los formadores. Los alumnos las adquirían oralmente en sus familias respectivas, antes de entrar en los colegios. En consecuencia, dichos alumnos empiezan tanto el estudio de las lenguas institucionales como el de las lenguas extranjeras con un bagaje cultural, y una experiencia comunicativa cuya influencia es indudable en su desarrollo lingüístico. Vale la pena señalar la ruptura total que experimentan estos niños al iniciar de repente el aprendizaje del francés o inglés en las escuelas a los seis años de edad. Teniendo en cuenta la gran diversidad de lenguas en dicho entorno, se puede decir que las clases de lenguas-culturas extranjeras constituyen grandes espacios de pluralidad que los docentes tienen que gestionar con mucho cuidado, para el desarrollo sociolingüístico e intelectual del alumnado. Nussbaum y Cambra comparten esta opinión. De hecho, reconocen que:

> una situación de clase es también, por definición, un espacio plurilingüe, de contacto de lenguas. En efecto, aunque la lengua de comunicación de la clase sea sólo la lengua extranjera, las lenguas del entorno están de un modo u otro presentes en múltiples ocasiones[7].

1.2.- Lengua materna - primera lengua de enseñanza

En Camerún el sistema educativo de clara herencia colonial no tiene en cuenta las distintas lenguas maternas del entorno, como ya hemos señalado con anterioridad, a pesar de su gran influencia en las interacciones familiares y religiosas. Hemos de considerar dos tipos de relaciones: las primeras que entabla el niño y sus relaciones posteriores.

Primeras relaciones. (De la familia a la escuela)

No nos limitamos a la familia como ejemplo de homogeneidad étnica. De hecho, hay que señalar que existen matrimonios entre etnias diferentes, por tanto, con lenguas distintas y niños bilingües. Es lo que se llama sesquiligüismo, por exogamia. En otros términos, cuando la lengua de la madre es diferente a la del padre, el niño ya puede ser bilingüe desde el entorno familiar.

---

[7] NUSSBAUM, L., (ed.), *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*, Madrid, Síntesis Educación, 2001, p. 143.

Hay otro caso del bilingüismo que se materializa en el contacto entre la lengua materna del niño y su principal lengua de enseñanza, el francés, o el inglés. El esquema de las dos combinaciones se presenta como sigue:

-Lengua materna (LM) ↔ Francés (Zona francófona)

-Lengua materna (LM) ↔ Inglés (Zona anglófona)

1.3.- Primera lengua de enseñanza – segunda lengua de enseñanza

Relaciones posteriores. (En la escuela o el instituto)

La escuela en general, y el aula en particular constituyen los principales lugares que acogen al niño cuando sale de su familia para estudiar. En el aula es donde se desarrollan las actividades de enseñanza formal. Una vez que el niño adquiere el francés o el inglés, según su región, empieza a estudiar una de ambas lenguas oficiales, que no es su principal lengua de enseñanza. Esto constituye otro contacto entre dos lenguas, otro caso del bilingüismo.

- Francés ↔ Inglés (Zona francófona)

- Inglés ↔ Francés (Zona anglófona)

Este segundo caso es el que hace de Camerún un país bilingüe; una consideración que tiene solamente en cuenta el uso del francés e inglés en los servicios administrativos, las escuelas y otras instituciones. Más tarde, el alumno elige una de las lenguas extranjeras (alemán, árabe, chino, español, italiano, portugués...) propuestas por el sistema educativo vigente.

Los efectos de los contactos entre dos lenguas, a los que ya nos hemos referido, tienen influencia en las actuaciones de los alumnos en el sistema educativo de Camerún. No olvidemos lo que subrayan Siguán y Mackey: "el dominio de otras lenguas se ha considerado no sólo como una ventaja desde el punto de vista experimental, ya que aumenta las posibilidades de comunicación del individuo, sino como un auténtico enriquecimiento cultural y personal[8]".

[8] SIGUÁN, M., *et al.*, *op. cit.*, p. 35.

La diversidad lingüística de Camerún y la enseñanza de las lenguas extranjeras en su sistema educativo pueden mejorar las competencias de sus alumnos, abriéndolos a otras culturas, a otros modos de pensamiento, a otras concepciones de la vida. Según apunta Nussbaum:

> …en el presente, el dominio de lenguas extranjeras aparece como uno de los componentes de la educación de base de cualquier individuo, al igual que lo es saber manejar un coche o un ordenador, habilidades que pueden adquirirse en una institución o de manera informal. Así, para una gran parte de la población, las lenguas extranjeras constituyen un valor cultural que facilita la promoción profesional, los viajes y el acceso a la información[9] .

2.- La habilidad plurilingüe

Una de las ventajas del bilingüismo es dotar al alumno de grandes potencialidades de comunicación. La habilidad plurilingüe tiene entonces su origen en el buen desarrollo del bilingüismo. Para asegurar este buen desarrollo, es necesario considerar en un plano de igualdad las dos lenguas de que se trata. En otras palabras, el éxito aquí depende de la valoración o importancia que el sujeto que aprende las dos lenguas, su familia y su entorno dan a dichos idiomas. Las iniciativas del alumno para aprender muchas lenguas deben ser apoyadas y valoradas. Un bilingüismo bien diseñado, con el apoyo de las instituciones más arriba citadas permite al alumno dominar las dos lenguas elegidas, y cualquier otra, mediante el desarrollo de la conciencia metalingüística, léxica, sintagmática, fonológica y gráfica cuya transposición a otros idiomas favorece el estudio y la adquisición de otras lenguas. A este respecto, Maillard y Duverger afirman que en definitiva, cuando el niño domina perfectamente el bilingüismo, se desarrollan también en él efectos de sinergía y provechos mutuos que suscitan lo que se llama educación lingüística, cuyos beneficios se notan cuando este aprende otras lenguas. De hecho, se sabe que un niño que aprende una segunda lengua en buenas condiciones, aprende más fácilmente una tercera, una cuarta... Funcionan desde luego, fenómenos de transferencia de competencias que ponen de relieve habilidades meta y translingüísticas[10].

El bilingüismo favorece la integración sociocultural del individuo y hace que este trascienda las medianías de su entorno cultural inmediato. En esta situación, la primera e

---

[9] NUSSBAUM, L., (ed.), *op. cit.,* p. 18.
[10] DUVERGER J., *et al.*, *op. cit.*, p. 24.

importante ventaja que saca el alumno es una mayor capacidad reflexiva y comunicativa. Hablar muchas lenguas favorece más contactos, más posibilidades de establecer relaciones de todo tipo con otras personas y comprender sus modos de vida. En este último sintagma aparece un ideal que se necesita en la actualidad: la comprensión del otro, la tolerancia, la convivencia.

Otra ventaja que trae la habilidad plurilingüe es la facilidad de movimientos. Ya hemos aludido a la interdependencia, pero cabe recordar que este concepto no se refiere solamente a las relaciones entre Estados o Naciones, sino que concierne también a los individuos. Un alumno plurilingüe puede moverse en distintos lugares sin graves problemas de adaptación, tener contactos para su desarrollo intelectual y profesional. Las iniciativas arriba citadas y otras, en estrecha relación con las destrezas multilingües como la transferencia de competencias en otras lenguas, tienen como propósito confirmar la necesidad de hablar muchas lenguas. La rápida evolución de los medios de comunicación tanto para los transportes como para la información es la principal causa de esta situación, "de manera que lo que nos va a traer la movilidad de las personas, de los productos y de las informaciones es una multiplicación de las situaciones bilingües y plurilingües(...)"[11].

El desarrollo técnico constituye una motivación de gran envergadura para cada individuo deseoso de vivir en comunión con las realidades de su entorno. Los movimientos por tierra, aire y mar se han vuelto más fáciles, igual que el comercio, con los efectos de la publicidad a través de la radio, la televisión, el teléfono, el fax, internet, etc.[12]. Todo ello significa que el plurilingüismo es una necesidad urgente hoy día. En este orden de cosas, Miquel Siguán confiesa que:

> Son precisamente los bilingües, por que están familiarizados con varias lenguas, los que pueden situarse encima de los conflictos entre los que las hablan y abrir así caminos de entendimiento mutuo. De manera que corresponderá a maestros, pensadores y gobernantes bilingües o plurilingües la tarea de construir un orden mundial tolerante y solidario[13].

La globalización de que se habla actualmente no deja de lado ningún aspecto de la vida. Las teorías que acabamos de analizar sobre la importancia del bilingüismo y del

[11] SIGUÁN, M. *et al.*, *op. cit.*, p. 350.
[12] *IBÍDEM*.
[13] *IBÍDEM*, p. 357.

plurilingüismo son válidas tanto para los países desarrollados como para aquellos en desarrollo.

En los dos casos, lo que cobra más valor es la educación, es la escuela, que es donde se lleva a cabo la enseñanza sistemática de las lenguas-culturas.

3.- Lengua y cultura: dos conceptos indisociables

La lengua está al servicio de la cultura, se encarga de dar cuenta de lo que piensa, experimenta y proyecta el ser humano, es parte de la cultura. Lengua y cultura son inherentes al ser humano y a los grupos sociales en que se encuentra. Los dos términos remiten a la expresión de los pensamientos humanos a través de los cuales se perciben su identidad, su forma de ser y sus modos de vida. Por eso pensamos que los dos conceptos son indisociables. Concretamente, no se habla de uno sin referirse al otro. Se define esencialmente la lengua a partir de los actos de habla de un individuo, y luego se tienen en cuenta sus interacciones con los demás. Por lo tanto, la lengua es "un instrumento de concepción y de estructuración del pensamiento y de acceso al conocimiento, (...) una institución o producto social. Se convierte así en la expresión de la identidad de un grupo"[14].

Esta visión que se desprende de la realidad social es también la que debe predominar en las intervenciones pedagógicas dedicadas a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. Los alumnos deben abordar el estudio de cada lengua con la conciencia de que:

> Todo hecho de lengua está saturado de cultura y que todo hecho de cultura está atravesado de parte a parte por marcadores lingüísticos de orden verbal y no verbal, de forma que no es la lengua en sus elementos aislados la que da cuenta de las especificidades sociales y culturales de un grupo de individuos, sino de los usos que esta comunidad lingüística hace de las palabras, la forma de utilizar la lengua para saludar, convencer, etc.[15].

En esta reflexión, está claro que lengua y cultura son inseparables. Los docentes y sus alumnos de LE, sobre todo, deben entender que el aprendizaje de una lengua implica indudablemente el descubrimiento de los modos de vida de los nativos de dicha lengua.

---

[14] VEZ, J. M. *et al.*, *Didáctica de la lengua extranjera en la educación infantil y primaria*, Madrid, Síntesis Educación, 2002, p. 113

[15] *IBÍDEM,* p. 117.

Además, los que enseñan una lengua hacen descubrir la cultura de su lengua de trabajo. En el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera, los docentes de dicha asignatura ayudan a sus alumnos a entrar en contacto con la cultura española a través de la lengua, la literatura y la civilización. Entonces, *"*no es posible disociar lengua y bagaje cultural en el plano de la comunicación. Separarlos a la hora de enseñar sería como estar en la prehistoria de la didáctica"[16]. Lo que sí se tiene que hacer es buscar estrategias adecuadas para que los alumnos tengan siempre en la mente el aspecto cultural al aprender una lengua. Esta conciencia se puede despertar mediante un análisis más amplio de las relaciones estrechas que implican los elementos culturales de un grupo social cuando se estudia su lengua.

En resumidas cuentas, nos damos cuenta de que los estereotipos y complejos siguen manifestándose en los comportamientos de algunos individuos. Cabe señalar aquí que lo más importante en una lengua es que pueda favorecer la comunicación. Por lo tanto, se nota a partir de la definición de la lengua que el bilingüismo no se limita únicamente al dominio de dos lenguas oficiales o extranjeras. Consiste en hablar dos lenguas, sea cual sea su origen, y los provechos que saca el protagonista bilingüe le permiten insertarse en la sociedad. Además, si en el pasado la colonización lingüística presentaba solo aspectos negativos para los colonizados, en la actualidad, estos la tienen que ver como algo positivo, y considerar la pluralidad lingüística como fuente de enriquecimiento socioeconómico y cultural.

[16] *IBÍDEM*.